

## PRIJATELJSKO VRIME<sup>1</sup>

(Maločak uspomena na davno božićanje u Hercegovini)

Svake godine o Božiću pohodi me misao na *prijateljsko vreme*. Iz dubine sjećanja iskače ganga mlađarije: *Iđe Božić, ide sv. Kata, sad će moja rakija na vrata*. Ćusti<sup>2</sup> momci još ćustije cure uskaču u koloplet života. Od grlatosti muškadiji<sup>3</sup> podrhtava kika<sup>4</sup> i šop<sup>5</sup> na glavi. Oni arli<sup>6</sup> vataju se metaljke<sup>7</sup> pa začinju igru bacanja kamena s ramena. Brzi kao dragušica<sup>8</sup> zavijare<sup>9</sup> je daleko u meku prpošku<sup>10</sup> pa pažljivo odmjeravaju čija je odletjela dalje. Tako se jatare<sup>11</sup> satima. Smiju im se kovilje<sup>12</sup> *lippe ko upis*.<sup>13</sup> I brljušci<sup>14</sup> iz potaje pilje<sup>15</sup> u curetke.<sup>16</sup> Starčad preko ramena

<sup>1</sup> *prijateljsko vreme* ili došašće, advent, vrijeme pred Božić, običaj druženja uz **bukaru** vina i **mezu** (pokr. zakuska izvan redovitih obroka, uz piće: tur. ← perz.), ANIĆ 1999.: 844.

<sup>2</sup> **ćust** pokr. razg. 1. ljepuškast

<sup>3</sup> **muškadiji N jd. muškadija** pokr. razg. muškarcima N jd. muškarci

<sup>4</sup> **kika** < prasl. i stsl. kyka (rus. kika, stpolj. kszczyca) kosa koja strši; dio kose vezan u rep ili spleten u pletenicu, <https://hrvatski.en-academic.com/44700/kika> (pristupljeno 28. XII. 2022.)

<sup>5</sup> **šop** pokr. razg. 1. frizura na kokot

<sup>6</sup> **arli** < tur. arlıtı se, al – crven, crveniti se, ŠKALJIĆ, 1989., 98.

<sup>7</sup> **metaljka** pokr. razg. veliki okruglasti kamen

<sup>8</sup> **dragušica** pokr. razg. munja

<sup>9</sup> **zavijare, inf. zavijariti** pokr. razg. snažno baciti

<sup>10</sup> **prpoška** pokr. razg. prah, fino usitnjena suha zemlja

<sup>11</sup> **jatara, inf. jatariti** pokr. razg. 1. natječu, inf. natjecati, 2. nadmeću, inf. nadmetati

<sup>12</sup> **kovilje N jd. kovilja** < tur. klvircik pokr. razg. 1. kovrča, 2. kovrdža, 3. kofrdž lokna: pram kuštrave kose, ricasta žena, loknasta žena ANIĆ 1999.: 731; ŠKALJIĆ, 1989., 417.

<sup>13</sup> **lippe ko upis** pokr. razg., lijepe kao krasopis

<sup>14</sup> **brljušci N jd. brljušak** pokr. razg. pubertetlije, N jd. pubertetlija

<sup>15</sup> **pilje** pokr. razg. zure

<sup>16</sup> **curetke, N jd. curetak** pokr. razg. djevojčice, N jd. djevojčica

prebačena koparana,<sup>17</sup> kriomice, ispod oka i kroz prste, prati žegarnu<sup>18</sup> mladost. S vremena na vrijeme potegnu<sup>19</sup> lozu iz ploske.<sup>20</sup>

Radost raste, lista dane.

Sat na sat i eto svete Lucije. Stopanjice<sup>21</sup> iz izba<sup>22</sup> izvlače drvene čanje<sup>23</sup> i u nji zaležu<sup>24</sup> žito za rođendan Nebeskom Djetetu. Taman kad popuca zrnje pšenice i ugleda se bijela klica, stigne i treća nedjelja došašća, materice.<sup>25</sup> U cik zore sjate se<sup>26</sup> djeca oko materina ležaja. Sve jedno preko drugoga slijeće brzim cmok-cmok poljupcima na toplo joj čelo. Oni stariji s pjesmom prigodnicom zastupče<sup>27</sup> oko kreveta. Sitnež se zavlači k najdražoj pod meki i topli gunj.<sup>28</sup> Rasanjena majka zaleprša rukama i sleti do staroga drvenoga sanduka ili škrinje. Iz škanaveta<sup>29</sup> izvuče crvene jabuke, suhe smokve, oskoruše i pokoji skovrljen<sup>30</sup> rogač. Jutro miriše na ljubav.

Četvrta nedjelja došašća slavi očiće.<sup>31</sup> Dan prije planiranu šegu<sup>32</sup> izvode najodvažnija, snagom obdarena djeca. Dolibe<sup>33</sup> se na prstima do očeve loge. Povuku gunj pa čaću<sup>34</sup> uvaljaju u crno-bijelu tkanicu zva-

<sup>17</sup> **koparan** < tal. capperone = ogrtač, gornji kaput od domaćeg sukna, vojnička bluza <https://repositorij.unipu.hr/en/islandora/object/unipu%3A196/datastream/PDF/view> (pristupljeno 28. XII. 2022.)

<sup>18</sup> **žegarnu** pokr. razg. vruću, razigranu, uskipjelu

<sup>19</sup> **potegnu**, inf. **potegnuti** pokr. razg. popiju, inf. popiti vino ili rakiju

<sup>20</sup> **Ploska**, mala drvena ili staklena plosnata posuda za vodu, rakiju ili vino, opasana je kožnim ili pletenim remenom, nosi se preko ramena ili u džepu.

<sup>21</sup> **stopanjice N jd. stopanjica** pokr. razg. 1. kućanice N jd. kućanica, 2. domaćica

<sup>22</sup> **izba** < stsl.; rus. arhaizam od praslavenskoga \*jъstьba 1. ostava, 2. spremište, 3. smočnica, 4. manja soba, 5. manja prostorija za razne namjene ANIĆ 1999.: 614.

<sup>23</sup> **čanje N jd. čanja** pokr. razg. 1. okrugla zemljana ili drvena posudica iz koje se jede žitko jelo, ANIĆ 1999.: 242, < čanak tur. çanak 1. zemljana posuda, ŠKALJIĆ, 1989., 162.

<sup>24</sup> **zaležu** inf. **zaleži** pokr. razg. posijati, staviti u posudu da proklija

<sup>25</sup> **Materice**, adventski običaj posvećen majkama i međusobnom darivanju.

<sup>26</sup> **sjate se** inf. **sjatiti** pokr. razg. 1. okupe se, 2. slete se

<sup>27</sup> **zastupče**, inf. **zastupčiti** pokr. razg. stajati u mjestu i prebacivati se s noge na nogu

<sup>28</sup> **gunj** < alb. gunë 1. domaći ručno tkan pokrivač od vune, ANIĆ 1999.: 502.

<sup>29</sup> **škanavet** < tal. scaffa, scaffeta; lat. scaphium 1. ladica, 2. pretinac u škrinji [https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=d1huXxU%3D&keyword=%C5%A1kafetin](https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=d1huXxU%3D&keyword=%C5%A1kafetin) (pristupljeno 28. XII. 2022.)

<sup>30</sup> **skovrljen** pokr. razg. 1. zgvrčen, 2. upran u sebe

<sup>31</sup> **Očiće N jd. očići**, adventski običaj posvećen očevima i međusobnom darivanju.

<sup>32</sup> **šegu N jd. šega** < ar. šala; tur. şaka 1. šala., 2. pošalica, ŠKALJIĆ, 1989., 583.

<sup>33</sup> **dolibe**, inf. **dolibiti** pokr. razg. došuljaju, inf. došuljati

<sup>34</sup> **ćaću N jd. ćaća**, pokr. raz. tatu N jd. tata

nu prostorina<sup>35</sup> ili mu pak hitrim potezima privežu ruke i noge, i to na šeper,<sup>36</sup> crno-bijelim u petoroplet spletenim užetom. Spute<sup>37</sup> ga kao nemirna konja. Čaća se koprca,<sup>38</sup> udara šljucim<sup>39</sup> sad u jednu sad u drugu stranicu drvenoga kreveta. Kako se on migeta<sup>40</sup> i koprlja<sup>41</sup>, tako djeca bate<sup>42</sup> u krug nadglasavajući se ritmičnim čančanjem<sup>43</sup>: *Po-daj ća-ća pa-re, pa-re ili ja-re, ako ne-ma, vi-ša-lo se spre-ma*. Proključali kovitlac utiša otkup, migavica.<sup>44</sup> A kad mine jutarnja šala, otkotrlja se dan i suton zađe u kuće, čeljad<sup>45</sup> se okupi oko sinije.<sup>46</sup> Miris bakalara zarazi svo selo. Iz drvene bukare vino naginju<sup>47</sup> i djeca. U neodređeni čas na vratima se pojavi djed ili otac s upaljenim badnjakom<sup>48</sup> na ramenu. S usana sklizne pa se razlije prostorom: *Na dobro vam došla badnja večer, Božić i sveto Isusovo porođenje! – I s tobom Bog dao zajedno!* – odgovaraju crveni obraščići i radosne oči ozarene božićnim svjetlom. Skupni blagdanski portret zarije se u dušu, u um za sva vremena.

I tek što badnjak izgori, i djeca za sreću ostave otiske stopala u lugu<sup>49</sup>, eto i Božića. Ljubavlju pravnan put vodi ravno u Isusovu štalicu.

<sup>35</sup> **prostorinu N jd. prostorina**, pokr. razg. 1. prostirač ručno tkan od ovčje vune ili kozje kostrijeti

<sup>36</sup> **šeper** pokr. razg. 1. vez, 2. vrpca svezana u mašnicu

<sup>37</sup> **spute**, inf. **sputiti** pokr. razg. svezati ruke i noge

<sup>38</sup> **koprca** inf. **koprcati** pokr. razg. 1. otimati, 2. bacakati

<sup>39</sup> **šljucim N jd. šljuk** pokr. razg. kostima N jd. 1. kost, 2. oglodana kost od pršuta

<sup>40</sup> **migeta**, inf. **migetati** pokr. razg. mrda, inf. mrdati

<sup>41</sup> **koprlja**, inf. **koprjati** pokr. razg. 1. prevrćati se 2. trzati rukama i nogama nastojeći osloboditi se

<sup>42</sup> **bate**, inf. **batiti** pokr. razg. udaraju, inf. udarati

<sup>43</sup> **čančanje** pokr. razg. prošenje

<sup>44</sup> **migavica** pokr. razg. papirnati novci

<sup>45</sup> **čeljad** prasl. čeljad (mn.) čeljadъ (rus. čeljad', češ. čeled) svi ukućani <https://hrvatski.en-academic.com/89245/%C4%8Deljade> (pristupljeno 28. XII. 2022.)

<sup>46</sup> **sinije N jd. sinija** < ar. niska okrugla trpeza, sofa, tur. sini 1. trpeza, 2. sofa; pers. sīnī, bukv.: kineski, predmet kineske izrade, ŠKALJIĆ, 1989., 566.

<sup>47</sup> **naginju**, inf. **naginjati** pokr. razg. piti iz bukare

<sup>48</sup> **Badnjakom N jd. badnjak** *Sam naziv badnjak je nastao od praslavenske osnove bьd- (>bud-), buditi, bdjeti, a značenjski je povezano i s riječju bodar, bodriti. Badnjak može značiti isto što i Badnji dan, ili drvo koje se pali uoči Božića, folklorni običaj koji ima svoj ceremonijal i svoju simboliku.* ŠIMIĆ, Marinka. 2022. Stari božićni običaji u Hercegovini. (u tisku)

<sup>49</sup> **lugu N jd. lug** < Lug, šaka soli i luga (M. M. 129), *Žerava se je na ognjištu već davno utrnula, lug posivio, ostario...* (I. S. 103 – 104). Ovaj leksem u zapadnohercegovačkim govorima ima značenje 'pepeo', što je sveslavenska i praslavenska posuđenica iz starovisokonjemačkoga. U čakavskom i kajkavskom je potvrđen leksem *lukšija*, a taj je leksem poznat i u zapadnošto-

Miris jabuka, naranača i rogača rađa radost. Pod stolom naviljak<sup>50</sup> slame. Na siniji zeleno žito svezano trobojnicom i tri svijeće. Jedna za polje i brdo, druga za kuću, treća za duše umrlih, *osobito za one za koje se nema niko molit i spomenut*. Gore svečano i tiho. Ona za pokojne suzi niz voštanicu i niz lica starije čeljadi. Budno očevo oko prati kad će ih utrnuti.<sup>51</sup> Valja zero<sup>52</sup> ostaviti i za novogodišnji ručak. A kad dovoljno dogore, kora išaranoga božićnog kruha umočena u crno vino oduzme im dah. Utrnu se. Čeljad tad pozdravlja Mladoga Kralja Njegovom jedinom molitvom Oče Naš. Suze za pokojnima ukrade svima draga pjesma *U sve vrime godišća*.

Na mlado lito dogore sve tri svijeće. U drvenoj čanji ostane samo već pomalo požučeno božićno žito. Žiloplet zrnevlja i vlati žita pozoblju kokoši pa bolje nose ili se pokrijepe za zetov doček. Točno na sv. Stjepana zetovi pohode ženinu obitelj. Razdragane punice i šalbabe<sup>53</sup> pripreme mu grotolju<sup>54</sup> načinjenu od pataka duhana, oraha, lješnjaka, oskoruša i suhih smokava, ukrašenu vunenim čarapama, terlucima<sup>55</sup> i raznobojnim vrpcama karte.<sup>56</sup> Muška čeljad, osobito kalapučani<sup>57</sup> zagangaju: *Dobro baba dočekala zeta, ispekla mu jezik od pileta. Za osvetu*

---

kavskom u značenju mješavina pepela i vrele vode za pranje rublja, što je zabilježeno i kod M. Mikulića: *gubina se podulje vari u lukšiji* (M. M. 151), ŠIMIĆ, Marinka. 2020. (u tisku).

<sup>50</sup> **naviljak** pokr. razg. rukohvat, količina sijena, slame ili drača zahvaćena vilama

<sup>51</sup> **utrnuti** pokr. razg. ugasiti

<sup>52</sup> **zero** < zèhra, zèra (ar.) sićušni djelić, trunčica; tur. zerre ← arap. dārrā: 1. veoma mali, 2. sićušni mrav ŠKALJIĆ, 1989., 651.

<sup>53</sup> **šalbabe** N jd. **šalbaba** pokr. razg. suprugina nevjesta (snaha)

<sup>54</sup> **Grotulja**, grotolja, (*ogrlica od oraha*), *dao krupnu kao grotulju oraha krunicu* (M. M., 60). *Od slavenskoga i praslavenskoga korijena grohotati (buka, lupa kod padanja kamenja ili smijeha), niz oraha ili lješnjaka na koncu. Leksički arhaizmi u nekim zapadnoštokavskim govorima* Marinka Šimić; P. Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, I., str. 624 <https://hrcaak.srce.hr/file/381384> (pristupljeno 28. XII. 2022.)

Grotulju, odnosno grotolju u D. Mamićima čine zlatnožute patke najkvalitetnijeg duhana, na vrpce nanizani orasi, lješnjaci i oskoruše pa ukrašeni krep papirom.

<sup>55</sup> **Tèrluci**, N jd. **tèrluk (teluci)** < tur. terlik 1. vezom ukrašene lake ženske papuče koje se nose po kući, 2. obojci koji su se, navučeni na muške čarape, nosili ispod opanaka ANIĆ 1999.: 1284; nazuvci po licu izvezene zlatom, srebrom ili svilom; vuneni ručno ispleteni nazuvci koji se navlače na čarape, a izvezeni su tankom pređom ili svilom različitim geometrijskim likovima, nose ih žene i muškarci.

<sup>56</sup> **karte** N jd. **karta** < lat. charta; grč. khártēs: list papirusa, ANIĆ 1999.: 656, izboran, rastezljiv i mek papir u boji (krèp-pàpr < fran. crêpe)

<sup>57</sup> **kalapučani** N jed. **kalapučan** pokr. razg., živahni mladići

gangašima, grotoljom okičen zet uskoči u kokošinjac, uhvati najljepšu kokoš i uknjiži u trajno vlasništvo.

Dan na dan pa puknu i Mladinci.<sup>58</sup> Tog jutra bude prutu<sup>59</sup> posla. Još sklupčane, i na toploj prostorini ispod gunja, malešne pohodi ovijača.<sup>60</sup> Iz očeve stegnute šake sriče slog po slog: *U ši-ri-nu- u du-lji-nu, u ši-ri-nu- u du-lji-nu*. Vrti se žrtvenica mladom Bogu, molba da djeca narastu i da budu zdrava. U suzne dlanove drčine<sup>61</sup> babe turaju<sup>62</sup> škrilju<sup>63</sup> dunje izvučenu iz škrinje i svjetlucavu kreju<sup>64</sup> šećera. Djedovi natežu iz bukare nutkajući jedan drugoga: *Deder, potegni brajo,*<sup>65</sup> *obaćeraj!* Sve u krug dok ne presuši! Mokrim gubicama<sup>66</sup> vezu<sup>67</sup> Vranc Jozipovi vojnici<sup>68</sup> o Solunu, Tirolu, Uralu i Kurdelaniji.<sup>69</sup> Vrti se, vrti se Glas Amerike: Govori Grga Zlatoper. Stopanjice<sup>70</sup> peku uštipe<sup>71</sup> zabačena meculeta<sup>72</sup> na vrvce<sup>73</sup> glave. Iz džepića na pregljači<sup>74</sup> priko kotule<sup>75</sup> izvlače rupčić, brišu znoj i sve po redu nutkaju: *Uzmi der, uzmi! Valja se očistiti od meze*<sup>76</sup> *i priškotine.*<sup>77</sup> Miris vreloga ulja i okus pečenoga tijesta omami svaki živi

<sup>58</sup> **Mladinci**, 28. XII., božićni pučki običaj šibicanja djece kao spomen na Herodov pokolj nevine dječice. Obred se izvodi blagim šibanjem po dječjim nogama u želji da cijelu godinu imaju dobro zdravlje te da se dobro umno i tjelesno razvijaju.

<sup>59</sup> **prutu** N jd. **prut** pokr. razg. šibi N jd. šiba

<sup>60</sup> **ovijača** pokr. razg. šiba, prut

<sup>61</sup> **drčina** pokr. razg. dječurlija

<sup>62</sup> **turaju**, inf. **turati** pokr. razg. guraju, inf. gurati

<sup>63</sup> **škrilju** N jd. **škrilja** < rus. скрѣль kriška

<sup>64</sup> **kréja** pokr. razg. kocka šećera

<sup>65</sup> **brajo** pokr. razg. brate

<sup>66</sup> **gubicama** N jd. **gubica** < *prasl.* goba (rus. gubá: usna, *polj.* gęba: usnama [https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=fV9uXxE%3D](https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=fV9uXxE%3D) (pristupljeno 28. XII. 2022.))

<sup>67</sup> **zavezu**, inf. **zavesti** pokr. razg. počnu pričati vrlo slikovito

<sup>68</sup> **Vranc Jozipovi vojnici** pokr. razg. vojnici Franje Josipa

<sup>69</sup> **Kurdelanija** pokr. razg. Furlanija

<sup>70</sup> **stopanjica** pokr. razg. domačića, kućanica

<sup>71</sup> **uštipe** N jd. **uštupak**, tanko pecivo od brašna, vode i soli

<sup>72</sup> **meculet** pokr. razg. rubac koji su nosile udate žene, bio je crn, zagasit (tamnija boja bilo koje boje) ili plave boje

<sup>73</sup> **vrvice** pokr. razg. na vrhu

<sup>74</sup> **pregljači** N jd. **pregljača** pokr. razg. pregači N jd. pregača

<sup>75</sup> **kotulu** N jd. **kotula** (**kotul**) < tal. cotta, suknja ANIĆ 1999.: 731

<sup>76</sup> **meza** < tur. ← pers. zakuska izvan redovitih obroka, uz piće; slastica; naresci od suhog mesa, kobasica i sira, a uzimaju se uz rakiju ili vino

<sup>77</sup> **priškotine** N jd. **priškotina** od friško pokr. razg. svježe meso < njem. frisch: svjež; tal. fresco: svježe ANIĆ 1999.: 454.

stvor, ugnijezdi se u sjećanje pa svake godine o božićnim i novogodišnjim blagdanima izleti u neopisivu čežnju za minulim vremenima.

**Tumač pojmova prema:**

- ANIĆ, Vladimir. 1999. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb : Liber.
- KRALJEVIĆ, Ante. 2013. *Ričnik zapadnohercegovačkoga govora*. Široki Brig – Zagreb: Matica hrvatska, Dan.
- SKOK, P. 1971.–1973. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. knj. I., II., III. Zagreb : Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- ŠIMIĆ, Marinka. 2021. Leksički arhaizmi u nekim zapadnoštokavskim govorima, *Hercegovina* 7, 325–360.
- ŠIMIĆ, Marinka. 2021.a. O orijentalizmima u širokobriješkom govoru. *Hercegovina franciscana* 15, 157–178.
- ŠIMIĆ, Marinka. *Stari božićni običaji u Hercegovini* (u tisku).
- ŠIMIĆ, Marinka. 2018. Zaboravljene riječi širokobriješkoga kraja skrivene u toponimima (toponimi sela Dužice i Rasno). *Hercegovina franciscana* 14, 185–213.
- ŠIMUNDIĆ, Mate. 1971. *Govor Imotske krajine i Bekije*. Sarajevo : Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine.
- ŠKALJIĆ, Abdulah. 1989. *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*. Sarajevo : Svjetlost.
- ŠONJE, Jure (gl. ur.). 2000. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb : Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.

**dr. sc. Milka Tica**